

Le syndrome de l'accent étranger

Soumis par Stephane Desbrosses

A Denver (Colorado), un accident vasculaire cérébral (AVC) a eu chez une patiente un effet plus qu'étrange : habituellement, un AVC entraîne la perte de fonctions cérébrales importantes, notamment des pertes de mémoire ou des paralysies, où n'a finalement que peu d'effets ; mais pour cette fois-ci, au lieu de syndromes classiques, la patiente américaine s'est réveillée... avec l'accent français!

Un accent dérangeant...

Re-situons-le contexte : 2002 & 2003, la guerre en Irak a fortement opposé la France aux États-Unis. Les français sont globalement mal appréciés aux USA. La patiente effectue un voyage au Canada, elle est américaine, et pourtant, lors de son retour, les douaniers la prennent pour une québécoise. Les médecins également s'étonnent de cet accent. On enregistre sa voix et on la fait écouter à des volontaires qui affirment avec conviction que la voie est celle d'une française. La situation empire lorsqu'à son travail, pour lequel elle est en contact avec des clients, on ne veut plus d'elle à cause de son accent.

Un accident vasculaire cérébral a eu lieu à la frontière des deux hémisphères cérébraux. À cet endroit, on trouve le corps calleux, réseau de fibres qui servent de liens entre les deux hémisphères. On sait notamment que dans le langage, l'hémisphère gauche est généralement celui qui gère les aspects sémantiques (signification) du langage. On sait également que l'hémisphère droit intervient dans la prosodie, c'est-à-dire la mélodie du langage, qui fait que par exemple la mélodie d'une phrase n'est pas la même s'il s'agit d'une question ou d'une réponse (lorsqu'il s'agit d'une question la partie la plus aiguë se trouve en fin de phrase). L'hémisphère droit réagit notamment à la poésie et à la chanson. Quelques séquelles étonnantes

Ce changement d'accent n'est pas un cas isolé! William McCartney-Moore, un jeune garçon anglais, pris d'une forme de méningite virale, dû être opéré au cerveau à l'hôpital de York, dans le Nord de l'Angleterre.

Au réveil, William semble avoir complètement perdu la mémoire. Il ne sait plus lire ni écrire, jouer au piano... éprouve d'énormes difficultés à évoquer des souvenirs d'avant son opération... Les possibilités de récupération du cerveau des enfants étonnent souvent les médecins : au bout de 18 mois, William récupérait pratiquement l'ensemble de ces facultés... sauf son intonation, typique du Yorkshire, avec des "a" très courts, qui se sont brusquement allongés...

Un autre cas parmi les plus célèbres s'est produit durant la Deuxième Guerre mondiale, lorsqu'une femme norvégienne blessée à la tête par une bombe, a développé un accent allemand. Une Anglaise de 60 ans, Linda Walker, s'est réveillée avec l'accent jamaïcain après un AVC. Un syndrome incroyable... en apparence. Les cas de syndrome de l'accent étranger sont toutefois très rares (une vingtaine de cas relevés au siècle dernier) mais plutôt médiatisés, car très insolites. On a relevé de tels syndromes après des AVCs, des opérations chirurgicales, comme c'est le cas de William McCartney-Moore. Le syndrome de l'accent étranger a également été diagnostiqué lors d'affection du système nerveux comme la sclérose en plaque. On classe ce syndrome (Foreign accent syndrome) dans les aphasies. Les personnes qui en sont atteintes se mettent à parler avec ce qui ressemble à un accent étranger, mais... dans le cas de la patiente américaine, une analyse acoustique de son discours a montré par la suite qu'elle ne parlait pas réellement avec un accent français, mais plutôt qu'elle s'exprimait avec un trouble de production de la parole, qui, pour son entourage, s'apparentait à l'accent français. C'est ainsi que les lésions occasionnées (allongement de syllabes, tonalité différente, etc) donnaient l'impression d'un accent étranger : cela ne signifie donc pas qu'il existe des zones cérébrales de l'accent, mais plutôt que les accents mettent en jeu diverses régions, et que l'accent d'une langue se compose de plusieurs aspects de la production du langage, dont l'absence de certains "donnent l'impression" d'un accent étranger. La personne atteinte de ce syndrome change donc de manière de parler ; l'origine, cependant est beaucoup moins rare : les muscles des lèvres, de la langue et des cordes vocales perdent de leur coordination et la nouvelle combinaison de mouvements et d'oscillations provoque chez l'individu un changement d'intonation et de diction. Ce type d'aphasie est très connu... Dans le cas de syndrome de l'accent étranger, à priori, la nuance vient simplement du fait que ces troubles de production amènent des changements sonores rendant le langage du patient similaire à celui d'étrangers. Sources, diverses dont : Foreign Accent Syndrome in a Patient with Multiple Sclerosis, William McCartney-Moore, accent par erreur